

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poczęła Lea, i urodziła syna, i nadała mu imię Ruben,* bo powiedziała: Tak, wejrzał JAHWE na mą niedolę, bo teraz mój mąż będzie mnie kochał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Lea poczęła i urodziła syna. Nadała mu imię Ruben, ciesząc się, że JAHWE wejrzał na jej niedolę i że teraz mąż będzie wreszcie ją kochał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lea poczęła więc i urodziła syna, i nadała mu imię Ruben. Powiedziała bowiem: JAHWE naprawdę wejrzał na moje utrapienie. Dlatego teraz mój mąż będzie mnie kochać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy począwszy Lija porodziła syna, i nazwała imię jego Ruben, bo rzekła : Zaiste wejrzał Pan na utrapienie moje; a tak teraz miłować mię będzie mąż mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która począwszy porodziła syna i nazwała imię jego Ruben, mówiąc: Ujrzał Pan uniżenie moje, teraz mię będzie miłował małżonek mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lea poczęła więc i urodziła syna, i dała mu imię Ruben, mówiąc: Wejrzał Pan na moje upokorzenie; teraz mąż mój będzie mnie miłował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poczęła Lea, i urodziła syna, i nazwała go Ruben, bo rzekła: Wejrzał Pan na niedolę moją, bo teraz mąż mój będzie mnie kochał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lea więc poczęła i urodziła syna, i dała mu na imię Ruben, gdyż mówiła: JAHWE zobaczył moją niedolę. Teraz mój mąż mnie pokocha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lea poczęła i urodziła syna i dała mu imię Ruben. Mówiła bowiem: „JAHWE widział moje upokorzenie. Teraz jednak mój mąż będzie mnie kochał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale raz jeszcze poczęła i urodziła syna. Wtedy rzekła: ”Tym razem będę wielbić Jahwe”. Z tego powodu nadała mu imię Juda. Potem przestała rodzić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Lea zaszła w ciążę i urodziła syna, i nadała mu imię Reuwen, bo powiedziała: Bóg zobaczył [raa] moją niedolę i teraz mój mąż mnie pokocha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зачала Лія і породила Якову сина; назвала ж ім'я його Рувим, кажучи: Бо побачив Господь моє впокорення; тепер мене полюбить мій муж.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Lea poczęła i urodziła syna oraz nazwała jego imię Reuben, bo powiedziała: WIEKUISTY spojrział na mą niedolę; więc teraz mój mąż mnie pokocha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Lea stała się brzemienna, i urodziła syna, i nazwała go imieniem Ruben, gdyż powiedziała: ”Wszak JAHWE spojrział na moją niedolę; teraz bowiem mój mąż zacznie mnie miłować”.

¹⁾ Ruben, רֹאבֵן (re’uben), czyli: popatrz, syn!